

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Е. А. Турилова

17 февраля 2023 г.

подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

### Психолингвистические аспекты изучения жестового языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский жестовый язык: теория и практика перевода

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Файзуллина Э.Ф. (кафедра прикладной и экспериментальной лингвистики, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), EFFayzullina@kpfu.ru

# 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции                                                            |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-4             | Способен осуществлять устный и письменный перевод между русским жестовым языком и русским языком |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

особенности устного и письменного перевода между русским жестовым языком и русским языком;  
основные современные концепции культуры речевого общения, языковые нормы русского жестового языка.

Должен уметь:

осуществлять корректный перевод, самостоятельно применять на практике устный и письменный переводы;  
составлять устные и письменные высказывания на русском и русском жестовом языках.

Должен владеть:

навыками перевода, современными концепциями культуры речевого общения, языковыми нормами русского жестового языка

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "ФТД.N.01 Факультативные дисциплины" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Русский жестовый язык: теория и практика перевода)" и относится к факультативным дисциплинам.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 25 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 24 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 47 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N  | Разделы дисциплины / модуля                | Се-местр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                    |                              |                           |                             |                           | Само-стоя-тельная ра-бота |
|----|--------------------------------------------|----------|----------------------------------------------------------|--------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|
|    |                                            |          | Лекции, всего                                            | Лекции в эл. форме | Практи-ческие занятия, всего | Практи-ческие в эл. форме | Лабора-торные работы, всего | Лабора-торные в эл. форме |                           |
| 1. | Тема 1. Основы психолингвистической теории | 6        | 0                                                        | 0                  | 8                            | 0                         | 0                           | 0                         | 14                        |

| N  | Разделы дисциплины / модуля                                                      | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                    |                             |                          |                            |                          | Самостоятельная работа |
|----|----------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|------------------------|
|    |                                                                                  |         | Лекции, всего                                            | Лекции в эл. форме | Практические занятия, всего | Практические в эл. форме | Лабораторные работы, всего | Лабораторные в эл. форме |                        |
| 2. | Тема 2. Психологические и психолингвистические аспекты овладения жестовым языком | 6       | 0                                                        | 0                  | 8                           | 0                        | 0                          | 0                        | 16                     |
| 3. | Тема 3. Теории и модели обучения жестовому языку                                 | 6       | 0                                                        | 0                  | 8                           | 0                        | 0                          | 0                        | 17                     |
|    | Итого                                                                            |         | 0                                                        | 0                  | 24                          | 0                        | 0                          | 0                        | 47                     |

## 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

### Тема 1. Основы психолингвистической теории

История возникновения и развития психолингвистики. Основные положения

психолингвистической теории. Теоретические и методологические вопросы психолингвистики.

Психолингвистические, языковые, психологические единицы.

Основные разделы психолингвистики. Эксперимент в

психолингвистике (методы психолингвистических исследований). Ассоциативный эксперимент.

Метод семантического дифференциала. Методика дополнения.

Методика заканчивания предложения. Методика косвенного

исследования семантики. Градуальное шкалирование. Методика

определения грамматической правильности. Опросник. Методика

прямого толкования слова.

### Тема 2. Психологические и психолингвистические аспекты овладения жестовым языком

Исследовательские подходы к изучению особенностей овладения вторым языком

Контрастивный анализ. Анализ ошибок. Интроспективные методы. Комплексный

подход к исследованию особенностей овладения вторым языком. Когнитивные навыки и процессы в овладении языком.

Внимание. Формы внимания. Виды внимания. Свойства внимания. Роль внимания в

обучении. Общее представление о памяти. Виды памяти и их особенности. Законы памяти.

Произвольная и произвольная память. Объем памяти. Запоминание и воспроизведение.

Роль памяти в обучении. Развитие памяти.

### Тема 3. Теории и модели обучения жестовому языку

Прикладные аспекты психолингвистики. Автоматический анализ

текста. Машинный перевод. Речевое воздействие. Устное

воздействие. Язык и идеология. Языковое воздействие в сфере

рекламы. Нейролингвистическое программирование. Речь

суггестора. Нетрадиционные учения. Воздействие текстов

массовой культуры. Воздействие текстов художественной

литературы.

## 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Вопросы психолингвистики - <https://iling-ran.ru/web/ru/publications/journals/vpl>

Всероссийское общество глухих - <https://voginfo.ru>

Лаборатория лингвистики жестового языка - <https://signlang.ru>

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

| Вид работ              | Методические рекомендации                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| практические занятия   | Накануне практического занятия студенты повторяют вопросы лекции, готовят ответы на практические вопросы, выполняют письменное задание по конспектированию необходимой информации, при необходимости дополняют или восстанавливают конспекты, готовятся к проведению опроса. При подготовке к практическим занятиям студенты пользуются научной, учебной, учебно-методической, учебно-практической литературой, находящейся в научной и специальной библиотеках, а также информацией, исполненной в цифровом виде, размещенной на учебных сайтах в виде информационных, обучающих или контрольно-обучающих программ.                                                                                                                                                                        |
| самостоятельная работа | Целью самостоятельной работы студентов является успешное освоение материала курса и приобретение соответствующих навыков и умений по истории и критике жестового перевода, а также развитие навыков научно-исследовательской работы. На самостоятельную работу студентов отводится 47 часов. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой. При изучении учебной дисциплины рекомендуются такие виды самостоятельной работы, как подготовка к аудиторным занятиям; выполнение письменной работы и написание реферата. Выполнение самостоятельной работы контролируется в ходе практических занятий, на консультациях, при проверке письменных заданий, в процессе самоконтроля. |
| зачет                  | Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Билет состоит из двух теоретических вопросов. При выставлении оценки оцениваются ответы на вопросы билета, дополнительные вопросы, оценка за работу в течение семестра, включая все элементы текущего контроля. Максимальное количество баллов за зачет - 50.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

#### 12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Русский жестовый язык: теория и практика перевода".



*Приложение 2*  
*к рабочей программе дисциплины (модуля)*  
**ФТД.N.01 Психолингвистические аспекты изучения жестового языка**

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский жестовый язык: теория и практика перевода

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

**Основная литература:**

Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/549909> (дата обращения: 10.07.2024). - Режим доступа: по подписке.

Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык : учебник / С. И. Буркова, В. И. Киммельман, Е. В. Филимонова [и др.] ; ред. С. И. Буркова и В. И. Киммельман. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 356 с. - (Серия "Учебники НГТУ"). - ISBN 978-5-7782-4049-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870578> (дата обращения: 10.07.2024). - Режим доступа: по подписке.

Макарова, Е. А. Применение теории схем для формирования культурных фоновых знаний студентов и их использование в преподавании иностранных языков : монография / Е.А. Макарова. - Москва : ИНФРА-М, 2024. - 104 с. - (Научная мысль). - DOI 10.12737/24573. - ISBN 978-5-16-010347-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2052444> (дата обращения: 10.07.2024). - Режим доступа: по подписке.

**Дополнительная литература:**

Лексические и грамматические аспекты разработки компьютерного сурдопереводчика русского языка : монография / М. Г. Гриф, О. О. Королькова, Л. Г. Панин [и др.]. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2013. - 292 с. - (Монографии НГТУ). - ISBN 978-5-7782-2363-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/549352> (дата обращения: 10.07.2024). - Режим доступа: по подписке.

Ивановская, О. Г. Педагогика текста и психолингвистика : учебное пособие / О.Г. Ивановская. - 2-е изд., доп. - Москва : ИНФРА-М, 2023. - 206 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - DOI 10.12737/1845986. - ISBN 978-5-16-017358-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1845986> (дата обращения: 10.07.2024). - Режим доступа: по подписке.

Салихова, Э. А. Основы психолингвистики : учебное пособие / Э. А. Салихова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 103 с. - ISBN 78-5-9765-3468-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1643237> (дата обращения: 10.07.2024). - Режим доступа: по подписке.



*Приложение 3*  
*к рабочей программе дисциплины (модуля)*  
**ФТД.N.01 Психолингвистические аспекты изучения жестового языка**

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский жестовый язык: теория и практика перевода

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.